



La Traduction Français-Igbo / Igbo-Français des Textes Littéraires en Milieu Plurilingue Nigerian : un Bilan Historique

Ihechi Obisike NKORO[✉]

Abia State University, Uturu, Nigeria

Résumé – Les études françaises s'accroissent en milieu plurilingue nigérian, et le français continue à y permettre la communication interculturelle. En ce qui concerne la traduction littéraire, le français est actuellement une des langues pour sa pratique au Nigeria. Bien que le français reste une langue étrangère au pays, on ne peut plus négliger son rôle dans la tradition littéraire du pays vu son rôle dans la littérature nigériane d'expression française, surtout, comme langue de traduction de l'anglais et beaucoup des langues autochtones nigérianes. Le présent travail veut exposer, d'une manière historique, l'essor du français comme langue de traduction et le cas particulier de la traduction-français-igbo / igbo-français de textes littéraires au Nigeria. L'igbo, comme beaucoup de langues ouest-africaines a une tradition écrite datant de deux siècles environ tandis que le français a une tradition écrite datant de plusieurs siècles. D'une part, le fait que certains Igbo francophiles ont pu traduire quelques ouvrages des grands écrivains français tels que Molière et La Fontaine en langue igbo montre que le français rapproche actuellement les Igbo et les Français en permettant au peuple igbo de mieux partager les pensées de ces écrivains français. Ainsi, l'impact mondial des littératures françaises et igbo s'accroît grâce à la traduction français-igbo / igbo français de textes littéraires en milieu plurilingue nigérian. La traduction littéraire entre le français et l'igbo est une activité bien récente qui devrait être encouragée surtout par les Francophiles et les Igbophones. Notre travail vise donc à sensibiliser le monde littéraire à cette dimension de la traduction littéraire qui amplifie actuellement l'influence mondiale des ouvrages rédigés originalement en langue française et en langue igbo. Le travail vise à motiver tous qui s'intéressent aux études françaises et aux études de langues africaines afin de féconder la littérature mondiale en effectuant des traductions de textes littéraires entre le français et les nombreuses langues africaines. L'étude conclut que monde littéraire bénéficiera beaucoup d'une traduction ardente entre le français et chacune des nombreuses langues africaines.

Mots-clés : Textes littéraires, traduction, français, igbo, impact mondial

Abstract – French Studies are growing in Multilingual Nigeria and French is contributing immensely to intercultural communication in the country. With reference to literary translation, French is presently one of the languages used in literary translation in Nigeria. Although French remains a foreign language in the county, its role in the literary tradition of the country can no longer be neglected because of its role in Nigerian literature written in French, and translated literature between French and English on one hand, and French and indigenous Nigerian languages on the other hand. The present work sets out to trace a historical manner, the emergence of French as a language for literary translation in Nigeria, and particularly French-Igbo/ Igbo-French translation of literary texts in Nigeria. Like most West African languages, Igbo has a written tradition of about two centuries old whereas the written tradition of French is many centuries old. The translation of the works of Igbo writers like Nwana and Achara into French, and the translation of the works of French writers like Molière and La Fontaine into Igbo, brings closer the Igbo world and the French world. Hence, the global impact of French and Igbo literature is growing through French-Igbo / Igbo-French translation of literary texts. Our study sets out to create awareness to this growing literary practice that is multiplying the global influence of literary works written originally in French by making them available to Igbo readers, and vice versa. The paper concludes that the world will gain a lot from an ardent translation of literary texts from French into each of the numerous African languages, and from each of the numerous African languages into French.

Keywords: Literary texts, translation, French, Igbo, Global impact

[✉] ihenkos2008@yahoo.com



1. Introduction

La littérature contribue beaucoup au développement de l'esprit humain et de la société. Il est vrai que toute créativité littéraire se base sur une culture donnée et s'exprime dans une langue donnée, mais les ouvrages littéraires de certains écrivains débordent leur frontière nationale à cause du statut mondial de la langue de ces ouvrages. Ainsi la littérature rédigée en langues internationales telles que l'anglais, le français, l'arabe débordent naturellement leurs frontières nationales, d'où relève l'idée de la littérature mondiale. Ainsi, beaucoup d'Anglophones lisent Molière, Camus et d'autres auteurs français en français, car ils apprennent le français comme langue seconde ou langue étrangère à l'école. Il va de même pour beaucoup de Francophones qui lisent les ouvrages originaux de Shakespeare, d'Achebe, de Soyinka ou de Kafka en anglais ou en allemand, parce qu'ils apprennent l'anglais et l'allemand comme langue seconde ou langue étrangère à l'école. On voit donc que le bilinguisme et le plurilinguisme facilitent la communication interculturelle en faisant de la littérature un produit interculturel ou mondial. De plus, l'accès à la littérature mondiale se multiplie et s'étend à tout le monde parlant n'importe quelle langue, grâce à la traduction littéraire. Certes, aucune langue autochtone nigériane n'est actuellement une langue internationale, mais, au domaine de la traduction littéraire, il existe un rapport bien vif entre quelques langues autochtones nigérianes et des langues internationales telles que l'anglais, le français et l'allemand. Par exemple, *Ala Bingo* d'Achara (1933) traduit en anglais par Nwanjoku (2005) sous le titre de *The Bingo Kingdom* Le Mandat d'Ousmane (1965) traduit en langue yorouba par Abioye (1996) sous le titre de *Sowedowo* et *Brief An Den Vater* de Kafka (1966) traduit en langue igbo par Ibemesi (2005) sous le titre de *Soro Okwu M... maobu Leta (Ndi) Nna*. Notre étude focalise sur la littérature nigériane et la traduction igbo-français / français-igbo.

2. La place du français dans l'espace littéraire nigérian

L'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) au Nigéria connaît plus d'un siècle (Simire, 2013 ; Emordi, 2013 ; Adebisi, 2015). Depuis 1996, le français a été élevé au statut de la deuxième langue officielle du pays. La politique linguistique nigériane montre que l'anglais, l'arabe et le français sont les trois langues non-autochtones nigérianes qui figurent dans le cursus de l'école primaire et de l'école secondaire (*National Policy on Education*, 2008). Au fait, le français ou l'arabe est actuellement recommandé comme matière visée à connaissance générale (General Studies) par la Commission nationale des études universitaires (NUC, 2007). L'espace littéraire nigérian relève essentiellement de la



situation sociolinguistique nigérienne. Comme beaucoup de pays africains, le Nigeria est plurilingue et pluriethnique. Umueri (2012:52) et Ogundowole (2014:1) indiquent que le pays a plus d'une centaine d'ethnies tandis qu'Aziza (2015: 19) note qu'il y a plus de 400 langues indigènes nigériennes. A propos de la population nigérienne parlant le français, Adesola (2013 :77) signale que :

Par son statut de deuxième langue officielle, le français jouit d'un prestige social par rapport au pidgin et à toutes les langues nigériennes, même si le français est parlé par la minorité.

Bien que le pourcentage de la population nigérienne parlant le français soit bien bas, les longues années de l'enseignement et de l'apprentissage de FLE au Nigeria a fait du français, une langue qu'on ne peut pas négliger dans l'espace littéraire nigérien. Pour nous, l'espace littéraire nigérien comprend toute créativité esthétique orale ou écrite, originale ou traduite. Issus du plurilinguisme et du pluriculturalisme nigériens, la créativité littéraire au Nigeria s'exprime en plusieurs langues y compris les langues internationales telles que l'anglais, le français, l'allemand, l'arabe, le pidgin anglo-nigérien et les langues autochtones nigériennes. Selon Timothy-Asobele (1989) et Ugochukwu (2006), le français a fait son entrée au terrain littéraire nigérien en 1953 avec la publication de *L'ivrogne dans la brousse* par Queneau, R (1953), traduction française de *The Palm Wine Drinkard* d'Amos Tutuola (1952). Le français continue d'être employé dans la pratique de la traduction anglais-français jusqu'en 1968 quand le français connaît une autre étape dans l'espace littéraire nigérien, car, c'est en cette année qu'on a publié le premier ouvrage nigérien d'expression française, *Shango* d'Ola Balogun (1968). En 1989, le français se manifeste de plus en plus comme langue importante dans la créativité littéraire nigérienne lorsqu'Abioye traduit au français le texte yoruba de Fagunwa (1938) *Ogboju Ode Ninu Igbo Irunmale* comme *Le preux chasseur dans la forêt infestée de démons*. Le succès de cette traduction yoruba-français est si marquant qu'aujourd'hui la pratique de la traduction littéraire entre le français et les langues autochtones nigériennes est bien prononcée. Considérant d'une part que la littérature nigérienne est rédigée en plusieurs langues, et d'autre part, qu'il existe plus de 400 langues autochtones nigériennes qui sont toutes en contact avec le français, notre travail se limitera à l'évolution de la pratique de la traduction igbo-français / français igbo de textes littéraires au Nigeria. Signalons qu'en ce faisant, nous voulons faire un bilan historique de la traduction entre le français et la langue igbo vise à jeter plus de lumière sur le contact igbo-français au domaine de la traduction littéraire.

3. Brève histoire du contact igbo-français



Egeonu (1990:102) indique que les contacts franco-ouest africains attestés dans les lettres françaises datent de plusieurs siècles et que la pénétration à l'arrière pays ne s'entreprend qu'à partir de la fin du 18^e siècle. De sa part, Adebisi (2015:6) corrobore cette idée lorsqu'il dit que les Français étaient arrivés en Afrique de l'Ouest longtemps avant la moitié du 19^e siècle quand la présence des Français au Nigéria fut remarquable. En ce qui concerne le contact igbo-français, Ugochukwu et Okafor (2004), Okafor (2005) et Anyanwu (2013) reconnaissent les efforts des missionnaires de la Société Missionnaire de l'Afrique (SMA) et les Spiritains au sujet de l'établissement du catholicisme au pays igbo vers la fin du XIX^e siècle. Au fait, Okafor et Ugochukwu (2004 :11), et Okafor (2005 :311) notent que ces missionnaires catholiques français, Aimé Ganot et Zappa, ont publié trois importants ouvrages de références en langue igbo, à savoir :

- Ugochukwu et Okafor (2004 :11) :
- *Dictionnaire anglais-igbo-français* d'Aimé Ganot (1904)
- Essai de dictionnaire français-ika igbo de Zappa (1907)
- Okafor (2005 :311) :
- *Grammaire Ibo* d'Aimé Ganot Ganot (1899)
- *Dictionnaire anglais-igbo-français* d'Aimé Ganot et autres Spiritains (1904)
- *Dictionnaire ibo-français* de Zappa (1907)

Signalons qu'Ugochukwu et Okafor disent qu'Aimé Ganot est le seul auteur du *Dictionnaire anglais-igbo-français* tandis qu'Okafor dit que ce dictionnaire était écrit par Aimé Ganot et autres Spiritains. Malgré ce petit écart historique, il est évident qu'on ne peut jamais parler de développement et de documentation de la langue igbo à partir du 19^e siècle sans mentionner Ganot et Zappa, deux missionnaires français. Ainsi, la langue française et la langue igbo ont été en contact depuis le 19^e siècle.

4. La littérature nigériane et l'évolution de la traduction igbo-français / français igbo

Edebiri (1983:31) explique que ce n'était qu'en 1965 que deux universités nigérianes : notamment, l'Université d'Ibadan, la première université du Nigeria établie en 1947, et l'Université du Nigeria, Nsukka, établie en 1960, ont produit les 11 premiers licenciés en langues vivantes (français et russe ou français et allemand). A l'égard de l'évolution de la traduction igbo-français / français-igbo au domaine littéraire nigérian, à notre connaissance, cela a débuté vers la fin du 20^e siècle. Toutefois, cette activité qu'on considère bien vivante connaît plusieurs



directions. Dans ce qui suit, nous essayerons d'expliquer ces directions en nous appuyons sur des ouvrages et des articles publiés.

4.1. La littérature nigériane et la traduction igbo-français

Nous comptons sous cette rubrique regrouper les ouvrages d'expression igbo existant en traduction française à notre connaissance. La liste ci-joint englobe cette catégorie de traduction littéraire entre l'igbo et le français

i) Roman igbo: Nwana, Pita. *Omenuko* (1933). London : Faber & Faber.

- Première traduction française : *Omenuko: Le feu et le cendre*. Okigwe: Fasmen Communications (traduction par Evaristus Anyaehie, 1995).
- Deuxième traduction française: *Omenuko ou le repentir d'un marchand d'esclaves* (traduction par Françoise Ugochukwu, 2007). http://www.researchgate.net/publication/48990427_Omenuko_ou_le_repentir_d'un_marchand_d'esclaves

Extraits

a) Texte igbo

Titre : *OMENUKO*

p. 2 ISI MBU

MMALITE IZU AHIA OMENUKO

Omenuko nwere nne na nna. Nne ya muru ha umu ndikom ano na umu ndinyom abuo. Nne ha na nna ha bu ndi ogbenye [...]

b) Traduction française par Evaristus Anyaehie

Titre : *OMENUKO: Le feu et le cendre*

Omenuko débute dans le commerce

Omenuko vécut une enfance normale chez ses parents. Sa mère avait quatre fils et deux filles. Ses parents étaient pauvres [...]

ii) Roman igbo : ACHARA, D. N. (1933 / 1963). *Ala Bingo* (Akuko aroro aro). Ikeja : Longman Nigeria Ltd.

Traduction Française: ACHARA, D. N. (2013). *Au Royaume de Bingo*. Ibadan : Agoro Publicity Company (traduction française par Ihechi Obisike NKORO).

Extraits:



a) Texte igbo

Titre: *Ala Bingo* (Akuko aroro aro)

P.3: ISI 1- Eze Ogara olu n'afọ lota n'afọ

N'ala Bingo otu onye di. O bu onye nwere ike n'ebe ihe nile di. Otutu mgbe o na-agba madu nile gharii out anyi si enwe ihe a na-akpo okochi na udu miri [...]

b) Traduction Française par Ihechi Nkoro

Titre : *Au Royaume de Bingo* (Fiction)

P.1 : Chapitre Un – Le roi qui arrive à la saison des semailles

Il était une fois un homme, habitant du royaume de Bingo, qui avait de grands pouvoirs sur tout. C'était un roi. Il était responsable pour les deux saisons mystérieuses nommées la saison des pluies et la saison sèche [...]

iii) Quelques poèmes igbo en traduction françaises

- Nkoro, I. O. (2013). « Une traduction française d' « ATILOGWU » : Un poème igbo de Chidi Emenike ». *Revue de l'Association Nigérienne des Enseignants Universitaires, RANEUF*, No.11 Novembre, 2013,134-149.
- Nkoro, I. O. (2014). Une traduction commentée (igbo-français) du poème « Ngwere » de Nnamdi Olebara ». In *Journal of Modern European Languages and Literatures (JMEL)*, Vol.2 July, 2014, 69-83
- Nkoro, I. O. (2014). « Une traduction commentée (igbo-français du poème « M Ga-Abu Udele » de Nnamdi Olebara ». In *Journal of Language and Linguistics (JOLL)*, Volume 1, No.2, December, 2014, 103-118.
- Nkoro, I. O. (2014). « Une traduction commentée (français-igbo) de la Fable « La Jeune Veuve » de Jean de La Fontaine ». In *Journal of Modern European Languages and Literatures (JMEL)*, Vol.2 July, 2014, 230-244. <http://www.jmel.com.ng/index.php/jmel/article/view/37>

Extraits :

Texte igbo

AT I L OGWU

Egwu ndi Igbo

Egwu di egwu diazi omimi

Egwu anaghi agwu ike nkili

Egwu uwa dum mara maka ya.

Traduction française

AT I L OGWU

La danse igbo

Une danse formidable,

Une danse qu'on ne se fatigue pas à regarder,

Une danse bien connue de par le monde.



(RANEUF 2013, p p.139-140)

iv) Un Conte igbo en traduction française :

EZEAFULUKWE, Olivia (2012). « La traduction d'un conte nigérian a des fins pédagogiques ». In *Calabar Journal of Liberal Studies, An Interdisciplinary Journal Published by Faculty of Arts University of Calabar, Calabar, Vol 16, N0 1, 55-80.*

Extraits: p.70, Calabar Journal

Texte igbo

Onye na-acho ka e mele ya ezigbo ife,
Ya bulu godu uzo gosi na ime ezi ife di
ya nma
Site n'ime ezigbo ife
Maka na ife oma na-akpo ife oma oku
[...]

Traduction française

Que celui qui désire être bien
traite commence d'abord à
Bien traiter quelqu'un d'autre
pour démontrer qu'un tel
traitement lui plait, car les
bonnes choses s'attirent [...]

4.2. *La littérature nigériane et la traduction français- igbo*

Nous présentons ci-après la littérature française traduite en langue igbo.

i) Théâtre français : Molière (1672) *Les Femmes Savantes*

Molière (1998) *Filamint Na Ndi Otu ya* traduction igbo par Ezeh, P.J.

Extraits : Moliere

Texte français

Les femmes Savantes
Acte Premier
Scène Première
Armande, Henriette
Armande: Quoi! Le beau nom de fille
Est un titre, ma sœur [...]

Traduction igbo

Filamint Na Ndi Otu Ya
Iheomume Nke Mbu
Ihenkiri nkembu
Amand, Henriet
Amand: GiniMata amata na sooso ihe?
kwesiri ibu nwagbogho isi bu
nzeremmuta. Nwanne m [...]

(*Les Femmes Savantes*, 1971, p.33)

(*Filamint Na Ndi Otu ya.*, 1998, p.1)

NNABUIHE, Chigozie Bright (2005). *Agumagu Ederede Igbo: 1933-2003* [Ahaakwukwo na ndi ode]. Lagos : Green Olive Publishers.

p.xvii = liste de la littérature igbo (1933-2003) : *Filamint Na Ndi Otu Ya*, Eze, P.J, (Omentughari), Enugu : Noble, 1998.



ii) Fables françaises en traductions igbo

LA FONTAINE, J. 1966. La Laitière et le pot au lait. *Fables*. Livre vii, Fable ix. Paris: Garnier- Flammarion, 191-192.

Traduction igbo par Anyaehie, E. O. 1998. Nwanyi Mmanu Na Ite Mmanu Ya: An Igbo Translation of Jean La Fontaine's Fable: « La Laitière et le pot au lait ». In *The Language Professional: A Journal of Language and Communication Arts and Sciences*, No 2, September, 126-132.

La Fontaine 1966 : LA FONTAINE, J. 1966. La Jeune Veuve. *Fables*. Livre vii, xxi. Paris: Garnier-Flammarion, 174-175.

Traduction igbo par Nkoro, I.O. 2014. Une traduction commentée (français-igbo) de la Fable La Jeune Veuve de Jean de La Fontaine. In *Journal of Modern European Languages and Literatures (J MEL)*, Vol.2 July, 2014, 230-244. <http://www.jmel.com.ng/index.php/jmel/article/view/37>

Extraits : **La Fontaine (1966)** : « La Laitière et le pot au lait » / Nwanyi Mmanu Na Ite Mmanu Ya

Texte Français	Traduction igbo
La laitière et le pot au lait	Nwanyi mmanu Na Ite Mmanu ya
Perrette sur sa tête ayant un pot au Lait	Adanma j'isi ya buru ite mmanu
Bien posé sur un coussinet [...]	Noziri anozi n'elu aju [...]

4.3. *Les proverbes igbo et les proverbes français*

Chima, D.C. (2006). « Traduire les proverbes : de l'équivalence à la littéralité ». *Revue de l'Association Nigériane des Enseignants Universitaires, RANEUF*, Vol.1, No.3, October 2006, 175-193, p.181

Igbo:	Français
Onye kwe chi ya ekwe	Vouloir c'est pouvoir
Ebiringa, Comfort I. (2010). « Les proverbes français et leurs équivalents anglais / igbo : utilité de la recherche ». <i>Revue de l'Association Nigériane des Enseignants Universitaires, RANEUF</i> , Vol.1, No.7, Octobre 2010, 23-40, p.29	



Igbo:	Français
Eze puo, eze anochie	Quand le chat est parti, la souris danse

Iwunze Emeka & Eke Livinus Kelechukwu (2013). "Towards Checking HIV/AIDS-Related Stigma and Discrimination in Africa: A French Version of Relevant Igbo / English Proverbs". *Africana Studies Review: The Journal of the Center for African and African American Studies, Southern University at New Orleans, Volume 3 Number 3 Spring 2013, 59-71, p. 65*

Igbo:	Français
Uwa na-eme ntughari	Le changement est un phénomène constant

ONYEMELUKWE, Ifeoma Mabel (2014). "Proverbes Igbo en classe de FLE à l'est du Nigéria". In *Journal of Modern European Languages and Literatures (JMEL)*, vol.3 September, 2014, pp. 253-282. <http://www.jmel.com.ng/index.php/jmel/article/view/11> p.260

Proverbe igbo	Version Française (translittérée)
Agwo a ghaghi imu ihe toro ogologo	Le serpent n'hésite pas d'accoucher chose longue

5. Conclusion

Le Nigéria est un des participants actifs de la littérature mondiale. Cela se justifie non seulement du fait que certaines la littérature est rédigée par des auteurs en langues internationales telles l'anglais, le français et l'arabe, mais aussi par la traduction des langues autochtones nigérianes aux langues vivantes. Notre étude qui s'est penché sur le domaine de la pratique de la traduction littéraire au Nigeria, en abordant la traduction igbo-français / français igbo de textes littéraires au pays, dévoile qu'il existe une relation bien vivante entre le français et la langue igbo dans ce domaine. L'étude montre que quelques ouvrages des écrivains français bien connus, comme Molière et La Fontaine, sont disponibles en langues igbo. Au fait, *Filamint Na Ndi Otu Ya*, la version igbo de *Femmes Savantes* fait déjà partie de la littérature igbo, selon Nnabuihe (2005: xvii). De surcroit, on a vu que les ouvrages de certains auteurs igbo, tels que Nwana, Achara, Ojeagha, Emenike et Olebara, existent déjà en langue française. Ainsi, ceux qui ont traduit la littérature nigériane d'expression igbo au français et ceux qui ont traduit la littérature française en



langue igbo créent un lien entre les cultures nationales et la paix universelle qui est, selon Ekundayo (2007 :239), la tâche du traducteur littéraire.

Bien que la traduction igbo de *Femmes Savantes* de Molière (1672) *Filamint Na Ndi Otu Ya* traduit par Ezeh (1998) soit incluse par Nnabuihe (2005) dans son ouvrage, *Agumagu Ederede Igbo: 1933-2003 (Ahaakwukwo na ndi ode)*, regroupant tous les ouvrages d'expression igbo publiés de 1933 à 2003, on a constaté qu'il n'y a pas encore d'éditions bilingues (igbo-français / français-igbo) des ouvrages publiés ni de revues bilingues ((igbo-français / français-igbo) comme c'est le cas entre l'anglais et la langue igbo. A titre d'exemple, l'ouvrage *Olisa Amaka : An Anthology of Igbo Written Poems, English Version Inclusive* d'Obakhena (2001) est un ouvrage bilingue entre l'igbo et l'anglais où l'on voit des poèmes rédigés en langue igbo et leurs traductions anglaises. Certes, il y a des articles bilingues français-igbo dans certaines revues nigérianes citées mais, à notre connaissance, il n'y a pas encore d'édition bilingue (français-igbo) de *Filamint Na Ndi Otu Ya* de Molière. On sait également qu'il n'y a pas encore d'édition bilingue (igbo-français) d'*Omenuko* de Nwana (1933). Vu que la traduction igbo-français / français-igbo est un aspect bien vivant de la pratique de la traduction littéraire au Nigéria, on invite des bilingues (français-igbo / igbo-français) à participer à cette activité qui contribue beaucoup au savoir mondial.

Bibliographie

- ACHARA D. N., 1933, *Ala Bingo (Akuko aroro aro)*, Ikeja : Longman Nigeria Ltd.
- ACHARA D. N, 2008, *The Bingo Kingdom (Fiction)*, traduction anglaise par NWANJOKU, A. C., Benin : Inegbenebor Printing Press.
- ACHARA D. N, 2013, *Au Royaume de Bingo*, traduction par NKORO I. O, Ibadan :Agoro Publicity Company.
- ADEBISI R. 2015, "The Challenges of French Studies in Nigeria. Key-Note Address" Presented at *The 2nd Biennial International Conference*, Department of Foreign Languages, University of Benin, 4th May, 2015.
- ADESOLA M. O, 2013, "Diffusion de langue-culture et concept de diglossie : Le français face à une situation de triglossie » , *French Language in Nigeria : Essays in Honour of UFTAN Pacesetters*, OBINAJU, N. J., OMONZEJIE, E. E., SIMIRE, G. O., & TIJANI, M. A. (eds), Benin : UFTAN & Mindex Publishing Co. Ltd, 69-78.



- ANYAEHE E. O, 1998, "Nwany Mmanu Na te Mmanu Ya: An Igbo Translation of Jean La Fontane's « Fable: La Laitière et le pot au lait », *The Language Professional: A Journal of Language and Communication Arts and Sciences*, No 2, September, 126-132.
- ANYANWU U. D, 2013, *Christianity in Igbo & Nigerian Society*. Owerri: Uzopietro Publishers.
- CUQ, J. P. (dir.), 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International.
- AZIZA, R., 2015, « ICT and the Development of Nigerian Languages. », *NILAS: Nigerian Languages' Studies, A Journal of The National Institute for Nigerian Languages*, Aba, 19-24.
- CHIMA, D.C., 2006, « Traduire les proverbes: de l'équivalence à la littéralité », *Revue de l'Association Nigériane des Enseignants Universitaires*, RANEUF, Vol.1, No 3, October 2006, 175-193
- EBIRINGA, C. I., 2010, « Les proverbes français et leurs équivalents anglais / igbo : Utilité de la recherche », *Revue de l'Association Nigériane des Enseignants Universitaires*, RANEUF, Vol.1, No 7, Octobre 2010, 23-40
- EDEBIRI, U., 1983, "Literary Translation in Nigeria." . *META* Vol 28 No 1, mars, 27-34.
- EGEONU, I. T. K. , 1990, « Les Premières Heures des Contacts Franco-Ouest-Africains: Témoignages Littéraires », *Journal of the Association of Francophone Studies*, Vol. 1 No 1, Harmattan (JOFRAS), pp.95-108.
- EZEAFULUKWE, O, 2012, « La traduction d'un conte nigérian a des fins pédagogiques » ,*Calabar Journal of Liberal Studies, An Interdisciplinary Journal Published by Faculty of Arts University of Calabar*, Calabar, Vol 16, N0 1, 55-80.
- FAGUNWA, D. O., 1950, *Ogboju Ode ninu igbo irunmole et autres du genre fantastique*. London: Nelson.
- FAGUNWA, D. O., 1989, *Le preux chasseur dans la forêt infestée de démons*. Nelson/Total Nigeria Ltd (traduction du yoruba par ABIOYE, O).
- IWUNZE, E.. & EKE L. K., 2013, "Towards Checking HIV/AIDS-Related Stigma and Discrimination in Africa: A French Version of Relevant Igbo / English Proverbs", *Africana Studies Review: The Journal of the Center for African and African American Studies*, Southern University at New Orleans, Volume 3 Number 3 Spring, 59-71.
- KAFKA, F., 1966, *Letter to His Father / Brief an der Vater*. Traduction anglaise par KAISER, E., & WILKINS, E. (ed), Brod, Max. New York: Shocken Books Inc.



- KAFKA, F., 2005, Soro Okwu M... (Na Akuko Ndi Ozo). Traduction igbo par IBEMESI F., Enugu : CIDJAP Press, 2005.
- LA FONTAINE, J. 1966. « La Jeune Veuve », Fables. Livre vii, xxi. Paris: Garnier-Flammarion, 174-175.
- LA FONTAINE, J. 1966, « La Laitière et le pot au lait. », Fables. Livre vii, Fable ix. Paris: Garnier-Flammarion, 191-192.
- MOLIERE., 1971, Les Femmes Savantes. Paris : Librairie Larousse.
- MOLIERE, 1998, Filamint Na Ndi Otu Ya. Traduction igbo par. EZEH, P-J. Onitsha : Noble Publishers.
- National Policy on Education 2008 and 4-year Strategic Plan for the Development of the Education Sector: 2011-2015 of Prof. Reqayyatu Ahmed Rufai, OON, Honourable Minister
- NKORO I. O., 2014, « Une traduction commentée (igbo-français) du poème Ngwere de Nnamdi Olebara », *Journal of Modern European Languages and Literatures* (JMEL), Vol.2 July, 2014, 69-83. <http://jmel.com.ng/index.php/jmel/issue/view/1>
- NKORO I. O., 2014, « Une traduction commentée (français-igbo) de la Fable La Jeune Veuve de Jean de La Fontaine », *Journal of Modern European Languages and Literatures* (JMEL), Vol.2 July, 2014, 230-244. <http://www.jmel.com.ng/index.php/jmel/article/view/37>
- NKORO I. O., 2014, « Une traduction commentée (igbo-français du poème M Ga-Abu Udele de Nnamdi Olebara », *Journal of Language and Linguistics* (JOLL), Volume 1, No.2, December, 2014, 103-118.
- NNABUIHE C. B., 2005, Agumagu Ederede Igbo: 1933-2003 (Ahaakwukwo na ndi ode). Lagos : Green Olive Publishers.
- National Universities Commission (NUC): Benchmark Minimum Academic Standards For Undergraduate Programmes in Nigerian Universities, Arts, April, 2007. <http://www.nuc.edu.ng/nucsite/File/DASS/BMAS%20-%20Arts.pdf>
- NWANA P, 1933., Omenuko. Ikeja : Longman Nigeria Ltd.
- NWANA, P. 1995, Omenuko: Le feu et le cendre. Trans. Anyaehie, Evaristus, O. Okigwe: Fasmen Communications.
- OBAKHENA R. E., (ed), 2001., Olisa Amaka: An Anthology of Igbo Written poems, English Version Inclusive for both L1 and L2 Language Students in Postprimary and Tertiary Institutions. Ibadan: Claverianum Centre.
- OGUNDOWOLE E. 2014, "Nigeria has 103 Ethnic Groups not 250 (List of Ethnic Groups)", <http://allnigeriahistory.blogspot.com/2013/05/nigeria-has-102-ethnic-groups-not-250.html>



- OKAFOR E. E. , 2005, “ Francophone Catholic Achievements in Igboland”, 1883-1905.
History in Africa 3.2 (2005), 307-319. http://muse.jhu.edu/journals/history_in_africa/v032/32.1okafor.html
- ONYEMELUKWE I. M., 2014, « Proverbes Igbo en classe de FLE à l’est du Nigéria. », *Journal of Modern European Languages and Litteratures* (JMEL), vol.3 September, 2014, pp. 253-282. <http://www.jmel.com.ng/index.php/jmel/article/view/11>
- OUSMANE S., 1965, *Le Mandat*. Dakar : Présence Africaine
- SIMIRE G. O. 2013, « L’impact de l’immersion sur les représentations des apprenants de la langue française, » *French Language in Nigeria: Essays in Honour of UFTAN Pacesetters*, OBINAJU, N. J., OMONZEJIE, E. E., SIMIRE, G. O. & TIJANI, M. A. (eds), Benin : UFTAN & Mindex Publishing Co. Ltd, 105-117..
- SIMPSON E, 2007, *Translation Interventions: Papers and Addresses on Translation, Language, Literature and Culture*. Lagos: Interlingua Limited.
- TIMOTHY-ASOBELE, S. J., 1989., “Literary Translation in Africa: The Nigerian Experience.”, *Meta*-Vol. 34, No 4, décembre 1989, 686-702.
- TUTUOLA A., 1952, *The Palm Wine Drinkard*, London: Faber and Faber.
- TUTUOLA A., 1953. *L’Ivrogne dans la brousse*. traduction française par QUENEAU, Raymond. Paris : Gallimard.
- UGOCHUKWU F., 2000, « Les missions catholiques françaises et le développement des études igbo dans l’est du Nigeria, 1885-1930 », *Cahiers d’études africaines* [En ligne], 159, mis en ligne le 20 novembre 2013, consulté le 21 août 2015. URL : <http://etudesafricaines.revues.org/26>
- UGOCHUKWU F., 2006., « La Littérature nigériane en traduction française et son Impact », *Ethiopiennes* No 77, Littérature, philosophie et art, 2ème semestre, <http://www.refer.sn/ethiopiennes>,
- Ugochukwu, F., 2007, *Omenuko ou le repentir d’un marchand d’esclaves*. http://www.researchgate.net/publication/48990427_Omenuko_ou_le_repentir_d'un_marchand_d'esclaves
- UGOCHUKWU, F & OKAFOR P, 2004, *Dictionnaire igbo-français, suivi d’un index français-igbo*. Ibadan : Karthala et IFRA.
- Umuerri A. E., 2012, “Press as Imperatives for Overcoming Ethnicity and Promoting Conflict Resolution”, *African Journal of Arts and Cultural Studies*,



Volume 5, Number 2, 51-57. Devon Science Company, www.africanjournalseries.org.